

詩篇第七十一篇譯文對照

【詩七十一 1】

〔和合本〕「耶和華啊，我投靠你，求你叫我永不羞愧。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我避難的是在你裏面；求你使我永不失望；」

〔新譯本〕「耶和華啊！我投靠你，求你使我永不羞愧。」

〔現代譯本〕「上主啊，我向你求庇護；求你別讓我失望蒙羞。」

〔當代譯本〕「主啊，你是我的庇蔭，求你不要使我蒙羞；」

〔文理本〕「耶和華歟、我托庇於爾、俾我永不羞愧兮、」

〔思高譯本〕「上主，我託庇於你，使我永不受羞恥！」

〔牧靈譯本〕「上主，我在你內尋求你的庇護，求你不要讓我受辱。」

【詩七十一 2】

〔和合本〕「求你憑你的公義搭救我、救拔我；側耳聽我、拯救我。」

〔呂振中譯〕「憑你的義氣援救我，解救我。側耳聽我，拯救我，」

〔新譯本〕「求你按著你的公義搭救我，救贖我；求你留心聽我，拯救我。」

〔現代譯本〕「你是公義的，求你幫助我，救援我；求你垂聽我，拯救我！」

〔當代譯本〕「你是公正的，求你救我脫離仇敵！求你搭救我，側耳傾聽我的懇求，解救我。」

〔文理本〕「依爾之義、釋我援我、側耳垂聽、而救我兮、」

〔思高譯本〕「求你照你的正義解救我，求你側耳聽我，並拯救我。」

〔牧靈譯本〕「求你以你的正義救助我，求你側耳聆聽，拯救我，」

【詩七十一 3】

〔和合本〕「求你作我常住的磐石。你已經命定要救我，因為你是我的岩石，我的山寨。」

〔呂振中譯〕「做我的磐石、我的居所〔或譯：保障〕做山寨之堡〔傳統：不斷地來、你已經命令〕來拯救我；因為我的岩石我的山寨惟獨是你。」

〔新譯本〕「求你作我避難的磐石，使我可以常來投靠；你已經下令救我，因為你是我的巖石、我的堅壘。」

〔現代譯本〕「求你作我穩妥的避難所，作保護我的鞏固堡壘〔希伯來文是：常常照你的命令行事〕；因為你是我的避難所，我的堡壘。」

〔當代譯本〕「求你成為保護我的堅固磐石，讓我可以來投靠你，安心躲藏在其中。」

〔文理本〕「為我所居之磐石、我可恒詣之、爾曾發令救我兮、蓋爾為我巉岩、為我保障兮、」

〔思高譯本〕「求你作我避難的石壁，獲救的堡壘；因為你是我的磐石，我的堡壘，」

〔牧靈譯本〕「求你作我避難的磐石，作我安居的堡壘，因為你是我的磐石，我的堡壘。」

【詩七十一 4】

〔和合本〕「我的神啊，求你救我脫離惡人的手，脫離不義和殘暴之人的手。」

〔呂振中譯〕「我的神阿，解救我脫離惡人的手哦，脫離不義和殘暴之人的掌握。」

〔新譯本〕「我的神啊！求你救我脫離惡人的手，脫離邪惡和殘暴的人的掌握，」

〔現代譯本〕「我的神啊，救我脫離作惡的人；使我擺脫兇暴邪惡者的勢力。」

〔當代譯本〕「神啊，求你拯救我脫離不義殘酷的惡徒。」

〔文理本〕「我神歟、援我于惡人之手、脫不義及強暴者之手兮、」

〔思高譯本〕「我的天主，求你由邪惡人的手中將我救出，由兇蠻橫暴者的掌中將我救走。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你救我脫離惡人之手，將我由殘酷兇暴者之中救出。」

【詩七十一 5】

〔和合本〕「主耶和華啊，你是我所盼望的，從我年幼，你是我所倚靠的。」

〔呂振中譯〕「因為主阿、因為只有你是我所盼望的；永恆主阿、只有你是我幼年以來所倚靠的。」

〔新譯本〕「因為你是我的盼望；主耶和華啊！你是我自幼以來所倚靠的。」

〔現代譯本〕「上主啊，你是我的希望；我從年幼時就信賴你。」

〔當代譯本〕「主啊，只有你才是我的指望，我從小就信靠你。」

〔文理本〕「主耶和華歟、爾為我望、我自幼沖、惟爾是恃兮、」

〔思高譯本〕「因為，我主上主，你是我的期望，你是我自幼唯一的仰仗。」

〔牧靈譯本〕「因為你——上主，是我的希望，你是我自幼的信靠。」

【詩七十一 6】

〔和合本〕「我從出母胎被你扶持，使我出母腹的是你。我必常常讚美你。」

〔呂振中譯〕「從出母腹以來我依賴的就是你；是你將我割離母胎的。我不斷頌讚的就是你。」

〔新譯本〕「我自出母胎就倚賴你，把我從母腹中領出來的就是你，我要常常讚美你。」

〔現代譯本〕「我一生都倚靠你；我一出母胎你就保護我。我要始終頌讚你！」

〔當代譯本〕「我自出娘胎，你便與我在一起，你不斷幫助我，我要永遠地讚美你。」

〔文理本〕「我自出胎、為爾所扶、離乎母腹、蒙爾恩寵、我恒頌爾兮、」

〔思高譯本〕「我自從在母胎中，就仰賴了你，尚在母懷中，你就是我的託庇；我全心的希望，時時寄托於你。」

〔牧靈譯本〕「我自出生之日就仰仗你，你使我出離母胎，我必時時讚美你。」

【詩七十一 7】

〔和合本〕「許多人以我為怪，但你是我堅固的避難所。」

〔呂振中譯〕「許多人以我為怪異；但你是我的避難所、我的力量。」

〔新譯本〕「眾人都以我為怪，但你是我堅固的避難所。」

〔現代譯本〕「許多人以我的生平為奇異，因為你一直是我鞏固的避難所。」

〔當代譯本〕「許多人看見我的遭遇就大感驚訝，但你保護我。」

〔文理本〕「爾為我堅固之避所、視我為異者眾兮、」

〔思高譯本〕「許多人都把我視作妖怪，你卻作了我有力的仰賴。」

〔牧靈譯本〕「眾人以我為怪，你卻是我堅固的避難所。」

【詩七十一 8】

〔和合本〕「你的讚美，你的榮耀，終日必滿了我的口。」

〔呂振中譯〕「我的口滿了你可頌可讚的事；你終日歌頌的是你的榮美。」

〔新譯本〕「我要滿口讚美你，我終日頌揚你的榮美。」

〔現代譯本〕「我整天頌讚你；我宣揚你的榮耀。」

〔當代譯本〕「神啊，因你為我所做的一切事，我要整天尊崇讚美你。」

〔文理本〕「頌贊爾、尊榮爾、終日盈我口兮、」

〔思高譯本〕「我要滿口讚頌你，我要終日稱揚你。」

〔牧靈譯本〕「我的口中滿是對你的讚頌，終日不斷宣揚你的榮耀。」

【詩七十一 9】

〔和合本〕「我年老的時候，求你不要丟棄我；我力氣衰弱的时候，求你不要離棄我。」

〔呂振中譯〕「求你不要在我年老時丟掉我；不要在我力氣消盡時將我撇下。」

〔新譯本〕「我年老的時候，求你不要丟棄我；我氣力衰弱的时候，求你不要離棄我。」

〔現代譯本〕「現在我老了，求你不要丟棄我；我衰弱了，求你不要撇下我。」

〔當代譯本〕「我年老的時候，求你不要將我丟在一旁；在我體力日衰的時候，求你不要棄我不顧。」

〔文理本〕「我年老時勿我棄、我力衰時勿我離兮、」

〔思高譯本〕「在我年老時，求你不要拋棄我，在我氣力衰弱時，不要遠離我。」

〔牧靈譯本〕「我年老之時，求你不要拋棄我，我力量衰竭之日，求你不要遠離我。」

【詩七十一 10】

〔和合本〕「我的仇敵議論我，那些窺探要害我命的彼此商議，」

〔呂振中譯〕「因為我的仇敵議論我；那些窺察着、要害我性命的、一同商議，」

〔新譯本〕「因為我的仇敵議論我；那些窺探著要害我性命的，一同商議，」

〔現代譯本〕「我的仇敵要殺害我；他們千方百計來對付我。」

〔當代譯本〕「我的仇敵毀謗我，那些圖謀殺害我的，暗裡商議說：」

〔文理本〕「蓋敵論我、伺索我命者同謀兮、」

〔思高譯本〕「不然，我的仇敵必要對我說，窺伺我命的人，互相私議說：」

〔牧靈譯本〕「不然，我的仇敵必會中傷我，尋索我命者必會密謀策劃：」

【詩七十一 11】

〔和合本〕「說：“神已經離棄他，我們追趕他，捉拿他吧！因為沒有人搭救。”」

〔呂振中譯〕「說：『神已經離棄了他；追趕他吧；捉住他吧！因為沒有人援救。』」

〔新譯本〕「說：“神已經離棄了他，你們追趕他，拿住他吧！因為沒有人搭救他。”」

〔現代譯本〕「他們說：神已拋棄了他，我們來追捕他，沒有人能救援他！」

〔當代譯本〕「“神已經丟棄了他，現在我們可以去拿住他，再也沒有人會幫助他了！”」

〔文理本〕「曰、神棄之、其追捕之、無人救援兮、」

〔思高譯本〕「天主已經捨棄了他，你們追擊他，捕捉他！因為無人再來救他。」」

〔牧靈譯本〕「“天主已經離棄了他，讓我們去追捕捉拿他，因為沒人會去救援。”」

【詩七十一 12】

〔和合本〕「神啊，求你不要遠離我；我的神啊，求你速速幫助我！」

〔呂振中譯〕「神阿，不要遠離我；我的神阿，趕快幫助我！」

〔新譯本〕「神啊！求你不要遠離我；我的神啊！求你快來幫助我。」

〔現代譯本〕「神啊，求你不要遠離我；我的神啊，求你快幫助我！」

〔當代譯本〕「神啊，不要袖手旁觀，求你快來幫助我！」

〔文理本〕「神歟、勿遠我、我神歟、速助我兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你不要遠離我，我的天主，請快來救我。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你不要遠離我，我的天主，求你速來救助我！」

【詩七十一 13】

〔和合本〕「願那與我性命為敵的，羞愧被滅；願那謀害我的，受辱蒙羞。」

〔呂振中譯〕「願那些控告〔同詞：撒但〕我的、與我性命為敵的，慚愧而消沒；願那些謀求害我的、披上侮辱羞慚。」

〔新譯本〕「願那些控告我的，都羞愧滅亡；願那些謀求害我的，都蒙羞受辱。」

〔現代譯本〕「願攻擊我的人失敗消滅！願想傷害我的人受辱蒙羞！」

〔當代譯本〕「求你除滅我的敵人，使他們失敗蒙羞，」

〔文理本〕「抵敵我命者、願其抱愧被滅、謀害我躬者、願其受辱蒙羞、」

〔思高譯本〕「願那些謀殺我命的人，走頭無路，願那些設法害我的人，蒙受恥辱！」

〔牧靈譯本〕「願責難我的人蒙羞而亡，願謀害我的人受辱遭鄙視。」

【詩七十一 14】

〔和合本〕「我卻要常常盼望，並要越發讚美你。」
〔呂振中譯〕「而我呢、我卻要不斷地仰望，並要更加頌讚你。」
〔新譯本〕「至於我，我要常常仰望你，要多多讚美你。」
〔現代譯本〕「我要始終把希望寄託於你；我要更加頌讚你。」
〔當代譯本〕「至於我，我必定不斷盼望，我要更熱切地讚美你。」
〔文理本〕「我則企望恒切、讚美日多兮、」
〔思高譯本〕「我仍不斷地期望你，每日加倍地讚美你。」
〔牧靈譯本〕「我卻總是滿懷希望，加倍地讚美你。」

【詩七十一 15】

〔和合本〕「我的口終日要述說你的公義和你的救恩；因我不計其數。」
〔呂振中譯〕「我的口要敘說你的義氣，要終日傳述你的拯救；因為其數目我並不知。」
〔新譯本〕「我的口要述說你的公義，終日講述你的救恩，儘管我不知道它們的數量。」
〔現代譯本〕「我要述說你的公義；縱使我的理解有所不及，我也要晝夜講論你的救恩。」
〔當代譯本〕「你守信實，你多次救我脫離危難，我要宣揚你的公義和救恩。」
〔文理本〕「爾公義、爾拯救、不可勝數、我口終日述之兮、」
〔思高譯本〕「我的口要傳述你的寬仁，終日不斷宣揚你的救恩，因為我不知它們的數額。」
〔牧靈譯本〕「我的唇要宣揚你的仁慈，終日不斷傳頌你的救恩，因為其數不可計量。」

【詩七十一 16】

〔和合本〕「我要來說主耶和華大能的事，我單要提說你的公義。」
〔呂振中譯〕「我要論到主大能的作為；永恆主阿，我要提說你的義氣；單提你的。」
〔新譯本〕「我要來述說主耶和華大能的事；我要提說你獨有的公義。」
〔現代譯本〕「至高的上主啊，我要頌讚你的大能；我只要宣揚你的公義。」
〔當代譯本〕「我要數說主神大能的作為，我的口要單單述說你的公義。」
〔文理本〕「我以主耶和華大能之作為而來、祇道爾義兮、」
〔思高譯本〕「我要稱揚我天主的偉大奇能，上主，我要傳述你獨有的寬仁。」
〔牧靈譯本〕「上主，我要稱頌你的奇能，我要傳揚你獨有的公義。」

【詩七十一 17】

〔和合本〕「神啊，自我年幼時，你就教訓我，直到如今，我傳揚你奇妙的作為，」
〔呂振中譯〕「神阿，從我幼年以來、你就教訓我；直到如今、我還宣說你奇妙的作為。」
〔新譯本〕「神啊！我自幼以來，你就教導我；直到現在，我還是宣揚你奇妙的作為。」
〔現代譯本〕「我從年幼時就蒙你教導；至今我仍然傳揚你奇妙的作為。」

〔當代譯本〕「神啊，自幼至今，你不斷幫助我，我也不斷向別人見證你奇妙的作為。」

〔文理本〕「神歟、自幼訓我、我素宣爾奇行兮、」

〔思高譯本〕「天主，遠自我幼年時，你已教導了我。直至今日，我仍宣示你的微妙。」

〔牧靈譯本〕「自我幼時，你便教導我，直至今日，我仍宣揚你的奇跡。」

【詩七十一 18】

〔和合本〕「神啊，我到年老發白的時候，求你不要離棄我，等我將你的能力指示下代，將你的大能指示後世的人。」

〔呂振中譯〕「到我這年老髮白時候、神阿，不要離棄我，等我將你膀臂的作為向下一代宣說，將你的大能向一切將來的人講述。」

〔新譯本〕「神啊！到我年老髮白的時候，求你仍不要離棄我，等我把你的能力向下一代傳揚，把你的大能向後世所有的人傳揚。」

〔現代譯本〕「現在我年老髮白，神啊，求你不要丟棄我！我向後代宣揚你的權力和大能時，求你跟我同在。」

〔當代譯本〕「雖然我已經年老髮白，但是，求你不要丟棄我，好讓我能把你所行的大能神蹟告訴這一代以及世世代代的人。」

〔文理本〕「神歟、我老年皓首時、勿遺棄我、俟我宣爾力於後世、述爾能於來者兮、」

〔思高譯本〕「天主，即我髮白年老，求你也不要離棄我，直至我將你的威力宣示給這一代，將你的奇能傳述給下一代。」

〔牧靈譯本〕「天主，當我年老發白之時，求你不要離棄我，給我時日將你的威力傳示後人，將你的奇能指述給後代。」

【詩七十一 19】

〔和合本〕「神啊，你的公義甚高；行過大事的神啊，誰能像你？」

〔呂振中譯〕「而你的義氣、神阿、就是你所行的大事、達於高天，神阿，誰能比得上你呢？」

〔新譯本〕「神啊！你的公義達到高天，你曾經行過大事，神啊！有誰像你呢？」

〔現代譯本〕「神啊，你的公義高達雲霄。你成就了大事；沒有人比得上你！」

〔當代譯本〕「主啊，你的公義高達於天，你成就奇事。主啊，有誰能像你一樣呢？」

〔文理本〕「神歟、爾義崇高、行大事之神歟、誰似爾兮、」

〔思高譯本〕「天主，你的仁慈直達天際，天主，你行大事誰可比你？」

〔牧靈譯本〕「天主，你的公義高達天際，行過大事的天主，誰能像你？」

【詩七十一 20】

〔和合本〕「你是叫我們多經歷重大急難的，必使我們復活，從地的深處救上來。」

〔呂振中譯〕「你這使我〔有古卷：我們〕經見了多而慘惡之患難的、你必使我〔有古卷：我們〕活

過來，使我〔有古卷：我們〕從地府之最低處〔同詞：深淵〕再上來。」

〔新譯本〕「你使我們經歷了很多苦難，你必使我們再活過來，你必把我們從地的深處救上來。」

〔現代譯本〕「你使我經歷許多災難痛苦；但你要恢復我的元氣；你使我不至於進墳墓。」

〔當代譯本〕「你曾經使我深深陷在絕望和困境中，但你卻終必把我復興過來；就是我在地的深處，你也會使我重見光明。」

〔文理本〕「昔爾使我屢遭大難、今必蘇我、援我於地之深處兮、」

〔思高譯本〕「你曾使我經歷許多困苦艱難，現今仍然是你使我生活安全，並提拔我脫離了地下的深淵。」

〔牧靈譯本〕「你曾使我經歷困苦磨難，卻仍將使我復蘇，從地下深處救我上來。」

【詩七十一 21】

〔和合本〕「求你使我越發昌大，又轉來安慰我。」

〔呂振中譯〕「求你加多我的快樂〔傳統：昌大〕，又轉而安慰我。」

〔新譯本〕「你必增加我的尊榮，並轉過來安慰我。」

〔現代譯本〕「你要使我比以前更為壯大；你要再次來安慰我。」

〔當代譯本〕「你必賜我更大的尊榮，也必轉過來安慰我。」

〔文理本〕「尚其使我昌熾、轉而慰我兮、」

〔思高譯本〕「求你增加我的尊位，求你再來給我安慰。」

〔牧靈譯本〕「你將增加我的榮耀，再次給我安慰。」

【詩七十一 22】

〔和合本〕「我的神啊，我要鼓瑟稱讚你，稱讚你的誠實。以色列的聖者啊，我要彈琴歌頌你。」

〔呂振中譯〕「我，我也要鼓瑟稱讚你，我的神阿，我要稱讚你的忠信；以色列之聖者阿，我要彈琴作樂讚揚你。」

〔新譯本〕「我的神啊！我要彈琴稱讚你，稱讚你的信實；以色列的聖者啊！我要鼓瑟歌頌你。」

〔現代譯本〕「我的神啊，我要彈琴頌讚你的信實；以色列的至聖者啊，我要彈琴頌讚你！」

〔當代譯本〕「以色列的聖者啊，我要用琴音來讚美你，訴說你的信實。」

〔文理本〕「我神歟、我必以瑟讚美爾、讚美爾之誠實、以色列之聖者歟、我必以琴歌頌爾兮、」

〔思高譯本〕「我的天主，我要彈琴，歌頌你的忠誠，以色列的聖者，我要鼓瑟，向你歌頌。」

〔牧靈譯本〕「天主，我要彈琴稱頌你的忠誠，以色列的聖者，我要鼓瑟歌頌你。」

【詩七十一 23】

〔和合本〕「我歌頌你的時候，我的嘴唇和你所贖我的靈魂都必歡呼。」

〔呂振中譯〕「我歌頌你時、我的嘴唇要歡呼；我的性命、你所贖救的、要高唱。」

〔新譯本〕「我歌頌你的時候，我的嘴唇要歡呼；我的靈魂，就是你所救贖的，也要歡呼。」

〔現代譯本〕「我讚揚你的時候要歡呼高唱；我要高唱，因為你拯救了我！」

〔當代譯本〕「我要歡呼歌頌，讚美你給我的救贖。」

〔文理本〕「歌頌爾時、我口歡呼、我魂爾所贖者、亦歡忭兮、」

〔思高譯本〕「當我歌頌你時，我的雙唇要歡騰，我那為你所救的靈魂，也要歡騰。」

〔牧靈譯本〕「我的雙唇歡呼，被你救贖的我的靈魂也在歡呼。」

【詩七十一 24】

〔和合本〕「並且我的舌頭必終日講論你的公義，因為那謀害我的人已經蒙羞受辱了。」

〔呂振中譯〕「我的舌頭要終日不斷地表揚你的義氣。因為那些謀求要害我的已被挫折受辱了。」

〔新譯本〕「我的舌頭也要終日講述你的公義，因為那些謀求害我的人已經蒙羞受辱了。」

〔現代譯本〕「我要整天述說你的公義，因為想陷害我的人已失敗蒙羞。」

〔當代譯本〕「我願整天向人述說你的公義，因為你使所有要害我的人蒙羞受辱。」

〔文理本〕「我舌終日必述爾義、謀害我者、受辱蒙羞兮、」

〔思高譯本〕「我的舌頭也要終日伸述你的仁慈，因為謀圖傷害我的人蒙受了羞恥。」

〔牧靈譯本〕「我要終日歌頌你的公義，因為圖謀傷害我的人蒙受了恥辱。」